

УДК 811.432.875.2:2
doi 10.17072/2073-6681-2022-2-63-70

Система верований Восточной Африки через призму пословиц языка суахили

Виктория Сергеевна Шатохина

преподаватель кафедры африканистики Института стран Азии и Африки,
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
125009, Россия, г. Москва, ул. Моховая 11, стр. 1. viktorija_mamaafrika@mail.ru

SPIN-код: 6311-7064

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9668-7710>

ResearcherID: AAE-5057-2022

Статья поступила в редакцию 20.02.2022

Одобрена после рецензирования 15.04.2022

Принята к публикации 05.05.2022

Информация для цитирования

Шатохина В. С. Система верований Восточной Африки через призму пословиц языка суахили // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2022. Т. 14, вып. 2. С. 63–70. doi 10.17072/2073-6681-2022-2-63-70

Аннотация. Религиозные представления, являясь неотъемлемой частью жизни любого народа, имеют большое значение для понимания национальной картины мира. В статье исследуются верования суахилиговорящего общества через призму пословиц и поговорок, которые в полной мере отражают его поликонфессиональность. В ходе исследования были использованы наиболее полные современные сборники пословиц и поговорок суахили, каждый из которых содержит около двух тысяч пословичных единиц (Methali za Kikwetu ‘Пословицы нашей земли’, Kamusi ya methali ‘Словарь пословиц’, Swahili Proverbs ‘Пословицы суахили’), а также обширный электронный корпус суахилийских пословиц и поговорок, составленный учеными Center for African Studies University of Illinois at Urbana-Champaign и включающий более четырех тысяч пословичных единиц. В пословицах на языке суахили с разной степенью частотности можно встретить прямое упоминание как традиционных духов (mizimu, reper, zimwi), так и вершителей традиционных культов и обрядов (mchawi, mganga); упоминание на Высшего Творца (Mungu) и околбожественных существ (malaika); наименования демонических сил (ibilisi, shetani). Присутствуют также паремии, косвенно отсылающие нас к исламу или христианству, упоминая те или иные религиозные традиции. Большой интерес представляет количественное сопоставление частотности употребления лексем религиозной тематики, а также тот факт, что семантическое наполнение лексем, именующих те или иные божества, выражается на уровне грамматики, а именно особенностями их согласования. Изучение суахилийских пословиц и поговорок с религиозной тематикой подтверждает выводы специалистов других областей науки, занимающихся изучением религии в странах Восточной Африки: здесь мирно соседствуют традиционные и авраамические религии, трансформируясь и взаимодополняя друг друга. В любой пословичной единице лексема «Бог» сопровождается сакрализованным отношением к обозначаемому, а общечеловеческие ценности выходят на первый план. Количественный перевес паремий на тему религии доказывает важность данной области в языковой картине мира суахилийцев. Результаты исследования имеют практическую ценность и могут быть использованы не только в области лингвистики и паремиологии, но и в этнографии, культурологии, религиоведении.

Ключевые слова: лингвистика; паремиология; пословицы; поговорки; суахили; религия; религиозная лексика; Восточная Африка.

Введение

Религиозный фактор в жизни народов настолько важен, что без учета знаний его особенностей сложно представить картину развития и становления культуры. Религиозные ценности, без сомнения, находят яркий отклик в языке каждого народа. «В религии и языке коренятся все начала человеческой культуры» [Мечковская 1998: 21]. Тесная взаимосвязь языка и религии отчетливо проявляется и в суахилийской паремииологии.

В статье предпринята попытка анализа пословиц и поговорок с религиозной тематикой, в частности, отражающих общерелигиозные, глобальные моральные ценности, и содержащих указание на конкретные религиозные направления: традиционные верования, христианство, ислам.

При исследовании были использованы наиболее крупные сборники пословиц и поговорок на языке суахили, содержащие более 2 тысяч пословичных единиц каждый [Kingei, Ndalу 2008], [Salla 2017], для количественных подсчетов привлекался электронный корпус Center for African Studies University of Illinois at Urbana-Champaign, включающий более 4 тысяч пословиц и поговорок на языке суахили [Swahili Proverbs: Methali za Kiswahili]. При анализе религиозной ситуации в восточноафриканском обществе мы опирались на опыт исследователей, которые занимались изучением религии, истории и культуры данного региона [Львова 2019, Шлёнская 2010, Бондаренко 1997, Следзевский 1995, Жуков 1983, Мисюгин 1958].

Методология

С учетом характера представленного материала, в процессе настоящего исследования использовались методы, широко применяемые в историко-этнографических и филологических исследованиях: описательный, системный, семантический; при количественных подсчетах использовался количественный анализ с помощью программы ANTCOINC.

Лексико-грамматический анализ пословиц религиозной тематики

Традиционные верования в паремиях

Африканский континент, в том числе и Восточная Африка, где распространен язык суахили, являет собой особый синтез различных верований, которые издревле сосуществовали и взаимодополняли друг друга. В первую очередь это традиционные африканские религии, неразрывно сопровождающие весь жизненный цикл местных жителей от самого рождения и до смерти, представляющие собой «очень сложный конгломерат систем миропонимания и мировосприятия» [Львова 2019: 14] и имеющие черты фетишизма, тотемизма, анимизма. Среди основных культов этносов Восточной Африки можно выделить культ предков и духов *mizimu*, в том числе культ ветров-духов *pero*, культ гор («горы Кения и Килиманджаро и сами являются объектами культа, и представляются жилищами и обитателями множества духов» [там же: 17]), культ дождей, деревьев и других природных объектов. Например:

(1) a. <i>Zimwi</i>	<i>li-ku-jua-lo</i>	<i>ha-li-ku-li</i>		<i>li-ka-kwisha</i> . ¹	
5дух	SUBJ5-OBJ1.2SG- знать-5RC	NEG-SUBJ5-OBJ1.2SG-есть. NEG		SUBJ5-NAR-заканчиваться	
‘Дух, который тебя знает, не тронет тебя, иначе он сам умрет’ ²					
b. <i>A-fanya-ye</i>	<i>tambiko</i>	<i>hu-tambika</i>	<i>kwa</i>	<i>mzimu</i>	<i>wake</i>
SUBJ1.3SG-делать- RC1	5жертвоприношение	НАВ-принести_жертву	для	3дух	POSS3.3SG

‘Тот, кто совершает жертвоприношение, совершает его для своего духа-предка’

Изучая пословицы о вере, интересно проследить, каким образом наименования различных божеств соотносятся с системой именных классов, характерной для языков банту. Так, например, в первой из приведенных выше паремий (1a) существительное *zimwi* ‘леший’ (дух, обитающий в лесах) согласовано по 5-му именному классу, в который входит большое количество существительных, обозначающих объекты природы. Таким образом, представляется, что сама лексема *zimwi* в сознании суахилийцев неразрывно связана с природой, именуется в целом силы природы. Во втором же примере (1b) существи-

тельное *mzimu* ‘дух-предок’ согласовано по 3-му именному классу, который также включает в себя большое количество природных явлений. Другими словами, наименования обоих существительных (*zimwi*, *mzimu*) в коллективной языковой картине суахили не являются живыми существами, поскольку не получают согласования по ½-му именному классу (классу людей), а относятся к миру объектов природы.

Пожалуй, самое большое значение и востребованность в современном мире до сих пор имеет подражательная и вредоносная магия. Но данный пласт верований практически не находит от-

ражения в суахилийских пословицах. Этот факт, возможно, объясняется интенсивным влиянием христианства и ислама или же связан с более поздним временем возникновения паремий, закрепленных в используемых нами в ходе исследования сборниках, что, однако, не означает отсутствия в более раннем периоде устной словесности пословиц, упоминающих обычаи традиционных религий или местных почитаемых духов, в том числе животных и объектов природы: ((2) *Kiendacho ugangani hakirudi*. ‘То, что достается колдовству, не возвращается’).

В электронном корпусе пословиц было обнаружено 12 паремий с лексемами *mganga* ‘знахарь’/*mchawi* ‘колдун’. Даже благодаря этим немногочисленным примерам можно сделать вывод об отношении к *mganga* и *mchawi/mwanga*: к последнему относятся с большой осторожностью, даже побаиваются, считая его опасным.

(3) а. *Anayekataa shangwe ni mchawi*. ‘Тот, кто отказывается от веселья, – колдун’.

б. *Anayekataa wengi ni mchawi*. ‘Тот, кто многим отказывает (в помощи), – колдун’.

с. *Apendaye upweke ni mchawi*. ‘Тот, кто любит одиночество, – колдун’.

К *mganga* – наоборот, относятся с уважением, в пословицах он фигурирует, скорее, как ‘лекарь’.

(4) а. *Mganga wa karibu usimtukane*. ‘Не ругай знахаря, который рядом’.

б. *Mganga hajigangi*. ‘Знахарь сам себя не лечит’ (~ Сапожник без сапог³).

с. *Mungu ndiye mganga mkuu*. ‘Бог и есть главный лекарь’.

д. *Aendaye kwa mganga hakosi jambo*. ‘У того, кто идет к лекарю, есть дело (проблема)’.

Ислам в паремиях

Что же касается авраамических религий, в Восточной Африке присутствуют две основные из них – ислам и христианство. При этом островная часть Танзании (острова Занзибар и Пемба) исповедует ислам: 97–98 % от общего числа населения архипелага Занзибар – мусульмане, остальные – христиане (главным образом, католики и протестанты) [Брындина 2021]. Недаром островитяне фигурируют в пословицах как самые преданные последователи ислама, например:

(5) а. *Pemba peremba, ukija na winda utarudi na kilemba*. ‘Будь осторожен, когда едешь на Пембу, поедешь в набедренной повязке, вернешься в тюрбане’.

б. *Waswahili au Waarabu wa Pemba hujuaana kwa vilemba*. ‘Суахилийцы или арабы с Пембы узнают друг друга по тюрбану’.

Нужно отметить, что ислам в Восточной Африке зародился именно на островной ее части, этот процесс происходил начиная с VII в. и воспринимался местными жителями абсолютно не враждебно. Первые арабо-мусульманские контакты связаны в первую очередь с торговцами, а арабский язык стал языком торговли и культуры. На Занзибаре также зарождается и литературный язык суахили, в основу которого лег занзибарский диалект Киунгуджа [Жуков 1983: 72]. При этом «заимствованные элементы духовной и материальной культуры не подавляют, однако, местную культуру, африканскую по существу, а только придают ей своеобразную окраску [Мисюгин 1958: 142], например:

(6) а. *Kumcha Mungu si kilemba cheupe*. ‘Почитать Бога – не значит носить белый тюрбан’.

б. *Kumcha Mungu sio kuvaa kanzu ndefu*. ‘Почитать Бога – не значит носить длинную канзу’.

с. *Dalili ya usheha ni kilemba*. ‘Признак высокого положения – тюрбан’.

д. *Mtoto mkaidi hafaidi mpaka siku ya Idi*. ‘Упрямый ребенок ничего не получит до дня Иди (день после Рамадана)’.

е. *Kanzu ya kuazima usiivae Ijuma*. ‘Не надевай канзу (мужское платье-рубашка у мусульман), которую взял в займы, в пятницу (день всеобщей молитвы у мусульман)’.

Отметим при этом, что, хотя имена Бога в коранической традиции представлены целым списком вариаций [Давыдов 2012: 179], которые определенно известны африканцам, поскольку присутствуют в переводах Корана на язык суахили [Фаттахова, Шайхуллин 2021], среди паремий суахили отсутствуют пословицы, где напрямую упоминалось бы имя Аллаха или хотя бы одно из 99 его прекрасных имен. Примеры устойчивых выражений, которые не были найдены ни в одном из паремиологических сборников, используемых при исследовании, встречаются, однако, в надписях на кангах (традиционном предмете одежды африканцев) или автомобилях и других средствах передвижения:

(7) а. *Ya Illahi yakarimu nistiri mja wako*. ‘Щедрость Аллаха да снизойдет на меня, раба твоего’.

б. *Nina Allah safarini* ‘Аллах со мной в пути’ [Громова 2003: 107–114].

с. *Mola ibariki hii ndoa* ‘Господи, благослови этот брак’ [Громова, Строганова 2008: 138–145].

Христианство в паремиях

Отношение к христианству, которое в Танзании исповедует около 50% населения, всегда было непростым: эта религия воспринималась как враждебная, отчасти колонизаторская, хотя надо отметить, что первые христиане пришли на кон-

тинент задолго до периода колониализма, а благотворные плоды миссионерской деятельности ощущались не только в переводе Библии на местные языки, но и во многих других отраслях жизни африканского населения. Некоторые элементы отправления традиционных верований вводили в церковную службу. «Ярким примером является деятельность церкви в селении Бужора, открытой в 1952 г. Само здание церкви построено в стиле традиционной хижины народа сукума, а при богослужении используется традиционная музыка и танцы сукума [Шлёнская 2010: 34]. Все это способствовало тому, что христианство репрезентировалось в сознании африканцев в форме непререкаемых постулатов, которые даже нельзя назвать чисто христианскими, а скорее общечеловеческими, например:

(8) а. *Adui mpende*. ‘Возлюби врага’.

б. *Baraka ya Mungu humtononesha mtu*. ‘Благословение Господне окропляет человека’.

с. *Ghururi za dunia huzijua jahimuni*. ‘Мирское высокомерие познает огонь геенны’.

д. *Jitihada haiiondoi kudura (amri ya Mungu)*. ‘Усилия не сокрушат могущество Божье (указ Божий)’.

Некоторые паремии отсылают нас к Ветхому и Новому Завету.

(9) а. *Huwi Musa kwa kubeba fimbo (kuvaa kanzu)*. ‘Ты не Моисей, если просто ходишь с посохом (носишь канзу)’.

б. *Mpe Mungu chake na Kaisari chake*. ‘Отдай Богу то, что его, а кесарю – то, что его’ (~ Отдавайте кесарево кесарю, а Божье Богу).

с. *Ukishangaa ya Musa utayaona ya Firauni*. ‘Если удивляешься (словам) Моисея, познаешь (проблемы) Фараона’.

Пословиц, где напрямую упоминается Христос, ни в одном из используемых сборников паремий не обнаружено. Однако можно встретить большое количество выражений, где творец обозначен как *Mungu* ‘Бог’. Всего их количество составило 146 пословичных единиц.

(10) а. *Mwamini Mungu si mtovu*. ‘Верующий в Бога не тот, кто ослушивается’.

б. *Fimbo ya mnyonge hulipwa na Mungu (mlipaji Mungu)*. ‘За посох слабого платит Господь’.

с. *Mungu si Athumani*. Бог не Асмани (~ ‘Бог не Тимошка, видит немножко’).

д. *Mtukana kinyamale mwakuzi ni Mungu*. ‘Того, кто оскорбляет молчуна, судит Бог’.

е. *Mtumwa ni hayawani adui ya Mungu*. ‘Раб – это жестокий враг Бога’.

ф. *Mwomba Mungu hachoki*. ‘Просящий у Бога не устает’ (~ Проси и дано будет).

г. *Asiyekuwa na wake ana Mungu*. ‘Тот, у кого никого нет, есть Бог’.

В отличие от русского языка, в котором дефиниции лексемы «Бог/бог» представлены пятью оттенками значений [Большой ... 1998: 86], в суахили имеют место два основных лексико-семантических варианта: 1) *Mungu* = *Muumba*, *Mola*, *Allah*, *Rabii*, *Bwana* ‘творец всего сущего, вездесущий высший разум, управляющий миром’, 2) *mungu* ‘материальный образ такого существа’ [Kamusi ya Karne 21 2015: 364]. Таким образом, *Mungu* – единая лексема для наименования божественной сущности в обеих религиях, будь то ислам или христианство, которая, однако, имеет еще более глубокие корни. Еще во времена традиционных культов «в некоторых районах Африки среди сонма духов выделялись верховные духи, которым часто приписывали и сотворение мира», для народов банту Восточной Африки это – *Mungu*, *Mulungu*, *Murungu* [Львова 2019: 19].

Позднее, при переводе Библии на местные языки, это понятие и было избрано для обозначения понятия Господь. Само же лексическое наполнение было довольно далеко от догматических представлений, о чем дополнительно свидетельствует грамматическая характеристика данного существительного: в соответствии с системой именных классов, свойственных языкам банту, оно входит в 3-й класс, условно обозначаемый как «класс деревьев», куда также попадает большое количество объектов природы. Иными словами, при образовании формы множественного числа *miungu* отражается «природная» сущность этой лексемы, что отсылает нас к этимологии и напоминает о «неосвязаемости» Божественной сущности, однако в пословицах данная лексема не употребляется во множественном числе. При выборе субъектного показателя, напротив, на передний план выходит человеческая природа Творца, и согласование происходит в соответствии с нормами 1-го именного класса (класса людей), например:

(11) а. *Mwenyezi*

Звсемогуший

Mungu

ЗБог

ha-jesh

NEG.SUBJ1.3SG-заканчивать.NEG

ni-umba.

OBJ1.1SG-создавать

‘Всемогуший Бог не завершил мое творение’.

((16) *Huona haonekani, husema hasikiani, Mungu*. ‘Он видит, но сам невидим, он говорит, а его не слышно – это Бог’), для него все люди равны ((17) *Kila mtu ni kwa ajili yake mwenyewe, lakini Mungu ni kwa sisi sote*. ‘Каждый человек – сам для себя, а Бог – для всех нас’). От Бога зависит человеческая жизнь ((18) *Mtu tamaye ni Mungu*. ‘Матерью человека является Бог’), он управляет поступками человека ((19) *Aliyeongolewa na Mungu hapoteki*. ‘Ведомый Господом не заблудится’), дает ему жизненные блага ((20) *Pato kuu ni la Mungu araye wawi na wema*. ‘Главный доход у человека – от Бога, дающего и плохим, и хорошим’), человек в любых обстоятельствах испытывает благодарность Богу ((21) *Kupata kuna Mungu, ukikosa shukuru*. ‘Если получаешь что-либо, это от Бога, а если нет, [все равно] благодари’). С волей Божьей никто не смеет спорить ((22) *Kalamu ya Mungu haikosi*. ‘Перо Божье не ошибается’), она является высшим благом ((23) *Baraka ya Mungu humtononesha mtu*. ‘Благословение Господне делает человека богатым’). Вера в Бога – это духовная потребность, а не формальный ритуал ((24) *Kutcha Mungu si kilemba*. ‘Почитать Бога не значит только носить тюрбан’).

Анализ суахилийских паремий с разнообразным коннотативным содержанием позволяет сделать выводы о религиозной и аксиологической картине мира носителей языка суахили, стать на шаг ближе к познанию их национально-характера. Пословичный фонд суахили подтверждает выводы, к которым приходят в своих исследованиях многие ученые-историки и этнографы: в Восточной Африке люди различных вероисповеданий мирно соседствуют, а религиозные догматы трансформируются и приобретают свой аутентичный характер. Еще одним аргументом может стать пословица ((25) *Kila dini ni ya kweli, sawa na nyingine* ‘Каждая религия истинна, так же как и любая другая’). Произнося ту или иную суахилийскую пословицу, связанную с религией, не нужно задумываться о том, будет ли она актуальна для мусульман или христиан, не будут ли задеты чувства верующих, все паремии абсолютно толерантны и одинаково актуальны для человека любой веры.

Примечания

¹Глоссирование приведено в тех примерах, где это необходимо для полного понимания грамматической структуры пословичной единицы.

²Здесь и далее перевод пословиц на русский язык выполнен автором впервые.

³Знак «~» обозначает примерное соответствие найденному русскому варианту пословицы.

Список литературы

Бондаренко Д. М. Теория цивилизаций и динамика исторического процесса в доколониальной Тропической Африке. М.: ИАФР РАН, 1997. 71 с.

Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1534 с.

Бромлей Ю. В. Очерки теории этноса. М.: Наука, 1983. 412 с.

Брындина В. Н. Мусульмано-христианские отношения на Занзибаре: первые результаты полевого исследования // Материалы к круглому столу в рамках Дней науки НСО МГИМО «Африка – очаг межэтнического и межрелигиозного противостояния» / МГИМО. М., 18 марта 2021. (неопубл.).

Громова Н. В. Надписи на автомобилях в Танзании // Под небом Африки моей. М.: Муравей, 2003. С. 107–114.

Громова Н. В., Строганова Е. А. О чем говорит канга // Восточная коллекция. М.: Рос.гос.б-ка, 2008. С. 138–145.

Громова Н. В., Петренко Н. Т. Русско-суахили словарь. М.: Ключ-С, 2017. 651 с.

Давыдов А. В. Имена Бога в переводах Корана на манинка и бамана // Африканский сборник-2011 / отв. ред. А. Ю. Желтов; РАН, МАЭ им. Петра Великого (Кунсткамера), СПбГУ. СПб., 2012. С. 386–429.

Жуков А. А. Культура, язык и литература суахили (доколониальный период). – Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1983. 152 с.

Жуков А. А. Суахили. Язык и литература. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та. 1997. 347 с.

Львова Э. С. Очерки по истории религий Африки южнее Сахары. М.: Ключ-С, 2019. 292 с.

Мамонтов А. С. Язык и культура: сопоставительный аспект изучения. М., 2000. 187 с.

Мечковская Н. Б. Язык и религия: пособие для студентов гуманитарных вузов. М.: Агентство «ФАИР», 1998. 352 с.

Мисюгин В. М. Происхождение городов восточноафриканского побережья // Вестник Ленинградского университета. 1958. № 20. Серия истории, языка и литературы. Вып. 4. С. 142–152.

Следзевский И. В. Традиционный африканский социум и культура: проблема структурных взаимоотношений // Африка: культура и общество (Исторический аспект). М., 1995. С. 30–35.

Фаттахова А. Р., Шайхуллин Т. А. Коранические фразеологизмы с компонентами-соматизмами в переводе на суахили // Россия-Африка: политика, экономика, история и культура. Материалы II Международного научного форума, Казань, 22 октября 2021 г. Казань, 2021. С. 72–76.

Шлэнская С. М. Объединенная республика Танзания: справочник. М.: ИнАфр, 2010. 250 с.

Knappert J. On Swahili Proverbs // African Language Studies. 1975. № XVI.

Kingei K., Ndalul A. Kamusi ya methali. Kenya, Nairobi: Arts Limited, 2008. 372 p.

Knappert J. Swahili Proverbs: Queen City Printers, Vermont, 1997. 156 p.

Kamusi ya Karne ya 21 // Longhorn publishers, Nairobi, Kampala, Dar es Salaam, 2011, 2013, 2014, 2015. P. 364.

Salla H. D. Methali za Kikwetu. Dar es Salaam: APE network, 2017. 206 p.

Swahili proverbs: Methali za Kiswahili. URL: <http://swahiliproverbs.afrst.illinois.edu/introduction%20to%20listing.html> (дата обращения: 01.02.2019).

References

Bondarenko D. M. *Teoriya tsivilizatsiy i dinamika istoricheskogo protsessa v dokolonial'noy tropicheskoy Afrike* [The Theory of Civilizations and the Dynamics of Historical Process in Pre-Colonial Tropical Africa]. Moscow, Institute for African Studies of the RAS Publ., 1997. 71 p. (In Russ.)

Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Ed. by S.A. Kuznetsov. St. Petersburg, Norint Publ., 1998. 1534 p. (In Russ.)

Bromley Yu. V. *Ocherki teorii etnosa* [Essays on the Theory of Ethnos]. Moscow, Nauka Publ., 1983. 412 p. (In Russ.)

Bryndina V. N. *Musul'mano-khristianskie otnosheniya na Zanzibare: Pervye rezul'taty polevogo issledovaniya* [Muslim-Christian relations on Zanzibar: First results of the field study]. *Kruglyy stol «Afrika – ochag mezhetnicheskogo i mezhreligioznogo protivostoyaniy 'Afrika – ochag mezhetnicheskogo i mezhreligioznogo protivostoyaniya' [Materials for the round table 'Africa as a Hotbed of Interethnic and Interreligious Confrontation' held as part of the Days of Science of the Scientific Student Society of MGIMO, 18 March 2021]*. Moscow, 2021. (In Russ.) (Unpublished)

Gromova N. V. *Nadpisi na avtomobilyakh v Tanzanii* [Car inscriptions in Tanzania]. *Pod nebom Afriki moyey* [Under the Sky of My Africa]. Moscow, Muravey Publ., 2003, pp. 107-114. (In Russ.)

Gromova N. V., Stroganova E. A. *O chem govorit kanga* [What does Kanga speak about]. *Vostochnaya Kolleksiya* [Eastern Collection]. Moscow, Rossiyskaya Gosudarstvennaya Biblioteka Publ., 2008, pp. 138-145. (In Russ.)

Gromova N. V., Petrenko N. T. *Russko-Suakhili Slovar'* [Russian-Swahili Dictionary]. Moscow, Klyuch-S Publ., 2017. 651 p. (In Russ.)

Davydov A. V. *Imena Boga v perevodakh Korana na maninka i bamana* [The names of God in translations of Koran in Maninka and Bamana]. *Af-*

rikanskiy Sbornik-2011 [African Collection-2011]. Ed. by A. Yu. Zheltov. Russian Academy of Sciences, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (the Kunstkamera). St. Petersburg, St. Petersburg State University Press, 2012, pp. 386-429. (In Russ.)

Zhukov A. A. *Kul'tura, yazyk i literatura Suakhili (dokolonial'nyy period)* [Culture, Language and Literature of Swahili (Precolonial Period)]. Leningrad, Leningrad University Press, 1983. 152 p. (In Russ.)

Zhukov A. A. *Suakhili. Yazyk i literatura* [Swahili. Language and Literature]. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 1997. 347 p. (In Russ.)

L'vova E. S. *Ocherki po istorii religiy Afriki yuzhnee Sakhary* [Essays on the History of African Religions to the South of Sahara]. Moscow, Klyuch-S Publ., 2019. 292 p. (In Russ.)

Mamontov A. S. *Yazyk i kul'tura: Sopostavitel'nyy aspekt izucheniya* [Language and Culture: Comparative Aspect of Study]. Moscow, 2000. (In Russ.)

Mechkovskaya N. B. *Yazyk i religiya* [Language and Religion: Textbook for students of universities for humanities]. Moscow, Agentstvo 'FAIR' Publ., 1998. 352 p. (In Russ.)

Misyugin V. M. *Proiskhozhdenie gorodov vostochnoafrikanskogo poberezh'ya* [The origin of East African coastline cities]. *Vestnik Leningradskogo Universiteta. Seriya istorii, yazyka i literatury*. [Bulletin of Leningrad University. Series of History, Language and Literature. 1958, no. 20, issue 4, pp. 142-152. (In Russ.)

Sledzevskii I. V. *Traditsionnyy afrikanskiy sotsium i kul'tura: Problema strukturnykh vzaimootnosheniy* [Traditional African society and culture: Problem of structural interrelations]. *Afrika: kul'tura i obshchestvo (istoricheskii aspekt)* [Africa: Culture and Society (Historical Aspect)]. Moscow, 1995, pp. 30–35. (In Russ.)

Fattakhova A. R., Shaykhullin T. A. *Koranicheskie frazeologizmy s komponentamy somatyzmamy v perevode na suakhili* [Koran phrases with somatic component in translation to Swahili]. *Rossiya-Afrika: politika, ekonomika, istoriya i kultura. Materialy II Mezhdunarodnogo Nauchnogo Foruma, Kazan', 22 Oktyabrya 2021* [Russia-Africa: Politics, Economy, History and Culture. Proceedings of the 2nd International Science Forum, Kazan, 22 October 2021]. Kazan, 2021, pp. 72-76. (In Russ.)

Shlenskaya S. M. *Ob"edinennaya Respublika Tanzaniya. Spravochnik* [United Republic of Tanzania. Reference Book]. Moscow, Institute for African Studies of the RAS Publ., 2010. 250 p. (In Russ.)

Knappert J. On Swahili proverbs. *African Language Studies*, 1975, issue XVI (In Eng.)

Kingei K., Ndalul A. *Kamusi ya Methali* [Dictionary of Proverbs]. Kenya, Nairobi, Arts Limited, 2008. 372 p. (In Swahili-Eng.)

Knappert J. *Swahili Proverbs*. Queen City Printers, Vermont, 1997. 156 p. (In Eng., Swahili-Eng.)

Kamusi ya Karne ya 21 [Dictionary of the 21st Century]. Longhorn Publishers, Nairobi, Kampala, Dar es Salaam, 2011, 2013, 2014, 2015, p. 364 (In Swahili)

Salla H. D. *Methali za Kikwetu* [Proverbs of Our Place]. Dar es Salaam, APE network, 2017. 206 p. (In Swahili-Eng.)

Swahili Proverbs: Methali za Kiswahili. Available at: <http://swahiliproverbs.afirst.illinois.edu/introduction%20to%20listing.html> (accessed 01 Feb 2019). (In Swahili-Eng.)

The System of East African Beliefs Through the Prism of Swahili Proverbs

Victoria S. Shatokhina

Teacher in the Department of African Studies

Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University

11, bld. 1, Mokhovaya st., Moscow, 125009, Russian Federation. viktorija_mamaafrika@mail.ru

SPIN-code: 6311-7064

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9668-7710>

ResearcherID: AAE-5057-2022

Submitted 20 Feb 2022

Revised 15 Apr 2022

Accepted 05 May 2022

For citation

Shatokhina V. S. Systema verovaniy Vostochnoy Afriki cherez prizmu poslovits yazyka suakhili [The System of East African Beliefs through the Prism of Swahili Proverbs]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2022, vol. 14, issue 2, pp. 63–70. doi 10.17072/2073-6681-2022-2-63-70 (In Russ.)

Abstract. Religious ideas are an integral part of any people's life. Therefore, they are of great significance for understanding the national picture of the world. The article investigates the beliefs of the Swahili-speaking community through the prism of Swahili proverbs and sayings that reflect its polyconfessionality. In the study, the most complete and up-to-date collections of Swahili proverbs were used, such as *Methali za Kikwetu* (Proverbs of Our Place), *Kamusi ya methali* (Dictionary of Proverbs), *Swahili Proverbs*. Each of them contains about two thousand proverbial units. For quantitative evaluation, the largest modern corpus of Swahili proverbs compiled by the Center for African Studies at the University of Illinois at Urbana-Champaign was used. It contains more than four thousand proverbial units. Swahili proverbs explicitly mention the names of traditional spirits (mizimu, pepo, zimwi), the performers of traditional cults and rites (mchawi, mganga), the supreme creator (Mungu), the creatures that are nearby (malaika), and demonic forces (ibilisi, shetani). There are also some paroemias containing indirect reference to Islam or orthodoxy by mentioning some religious traditions. Of particular interest are the results of comparing the frequency of usage of different religious lexemes. Noteworthy is that the semantics of these words is expressed in grammatical features, especially by the tools of the class system. In the article, the study of Swahili paroemias is correlated with the history of East African religions. The research confirms the conclusions of other scholars studying religion in Eastern Africa: here traditional and Abrahamic religions peacefully coexist, transforming and complementing each other. In any proverbial unit, the lexeme 'God' conveys sacral attitude toward its denotatum, and universal values come to the foreground. The predominance of paroemias on religious theme proves their importance in the national picture of the world of the Swahili people. The research results are of practical importance and may be used not only in paroemiology and linguistics but also in ethnography, cultural and religion studies.

Key words: linguistics; paroemiology; proverbs; sayings; Swahili; religion; religious vocabulary; Eastern Africa.